Od: <irma.kern@guest.arnes.si>

Date: V ned., 9. jun. 2024 ob 21:34

Subject: Tübingen - A. Maček: Majhna dežela - majhne oblike?

Na lektoratu slovenščine na slavističnem oddelku Filozofske fakultete v Tübingenu je 24. 4. 2024 gostovala doc. dr. Amalija Maček z Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Direktorica Slavisches Seminar prof. dr. Schamma Schahadat je v uvodni besedi posebej poudarila visoko strokovno znanje in bogate prevajalske izkušnje A. Maček, ki je tudi akreditirana konsekutivna in simultana prevajalka, konferenčna tolmačka in odlična književna prevajalka.

V predavanju z naslovom Majhna dežela – majhne oblike? je A. Maček predstavila značilnosti slovenskega knjižnega trga, na katerem deluje 25 večjih založb in okoli 1000 manjših (tudi v Trstu in Celovcu), ki na leto izdajo 2000–3000 novih slovenskih knjig (od tega 300 pesniških zbirk), kar je toliko novih publikacij na milijon prebivalcev kot na Finskem, Norveškem in v Združenem kraljestvu. Po prevodih na prebivalca je Slovenija na drugem mestu na svetu, takoj za Islandijo (30 % knjižne produkcije so prevodi, od tega 50 % beletristika). V Sloveniji pomembno delo pri širjenju branja opravljajo knjižnice (bibliobusi že od leta 1973, zdaj 12 avtobusov v 84 občinah, tudi v Italiji in na Koroškem), ki imajo okrog 10 milijonov obiskov na leto, bralci si izposodijo cc. 50 knjig na člana na letno.

Predavateljica je predstavila specifiko literarnih pisav slovenskih avtorjev v nemških prevodih in poglobila diskurz o problematiki prevajanja v nemščino in v obratni smeri. Nemški bralci skozi nove prevode spoznavajo specifiko prevedenih slovenskih leposlovnih del ter avtorje, ki so z nastopom na Frankfurtskem knjižnem sejmu 2023 (FKS) stopili na evropsko in svetovno literarno prizorišče (S. Kosovel, I. Cankar, S. Grum, K. D. Kajuh, M. Bor, K. Kovič, D. Zajc, V. Taufer, G. Strniša, S. Makarovič, F. Lipuš, D. Jančar, A. Šteger, Boris A. Novak, V. Möderndorfer, M. Cunta, M. Haderlap, B. Korun ...) A. Maček je  odlično približala  slovensko kratko prozo, še posebej avtorje, zbrane v zbirki kratke proze medvojnega obdobja z naslovom Gosenica/ Die Raupe v prevodu E. Köstlerja (C. Kosmač,  S. Grum, P. Voranc, V. Bartol, I. Grahor, F. K. Kalan, M. Kmet, F. Bevk, V. Zupan …) Posebej je osvetlila ekspresionizem in absurd v prevodu del S. Gruma Werke: Die Prosa. Stücke  (prevod E. Köstler, Heyn Verlag, Celovec 2023). A. Maček je predstavila tudi slovenski roman  v nemških prevodih, spregovorila je o prevodih klasičnih del I. Cankarja, F. Lipuša, V. Zupana, B. Pahorja, D. Jančarja, pa tudi o prozi M. Krese – Da me je strah/Trotz alledem (Fischer Verlag, 2023) in E. J. Debeljak  Zaljubljena, poročena, ovdovela …) / Verliebt, verheiratet, verwitwet, verhurt (Marixverlag 2023)

V drugem delu predavanja na lektoratu slovenščine v Tübingenu je Amalija Maček posebno pozornost namenila slovenski poeziji, ki je pri nemških bralcih vzbudila izredno zanimanje, saj so Slovenijo poimenovali 'dežela z največjo gostoto pesnikov in pesnic'. Moč slovenske pesniške besede je izjemna, Amalija je poglobljeno osvetlila posamezne aspekte, ki v svet prinašajo tudi specifiko slovenske družbe in kulture skozi čas.

Pri predstavitvi odličnih slovenskih pesniških zbirk je presenetila z informacijo o velikem uspehu slovenske poezije v projektu  Priporočila za liriko/ Lyrikempfehlungen, v  katerem v Nemčiji deset strokovnjakov za poezijo vsako leto izbere eno pesniško zbirko v nemščini in eno prevedeno v nemščino (https://www.lyrik-empfehlungen.de/2024/empfehlungen). Gre za skupen projekt inštitucij: Deutsche Akademie für Spache und Dichtung, Lyrik Kabinett, Haus für Poesie, DBV – Deutscher Bibliotheksverband in Deutscher Literaturfonds. Upoštevane so nove publikacije od začetka leta 2023 do marca 2024. Letos so bile med najboljših deset izbrane kar tri slovenske pesniške zbirke v nemških prevodih: Srečko Kosovel: Mein Gedicht ist mein Geschicht (Otto Müller Verlag, 2023,  prevajalec  Ludwig Hartinger – na FKS 2023 je prejel prevajalsko nagrado za prevod Kosovelove poezije);  Ana Pepelnik: nicht fisch (parasitenpresse, 2023) – izbor je vzet iz dveh pesniških zbirk treš in tehno, dve ekipi prevajalcev sta se besedil lotili na različne načine:  Amalija Maček in Matthias Göritz sta se v svojih različicah približala izvirniku, medtem ko sta Adrian Kasnitz in Thomas Podhostnik zavestno napisala nove pesmi. Mešanica obeh pristopov je spreten način približevanja bogastvu različic in odprtosti izvirnika. Tretji priporočeni slovenski avtor je  Tomaž Šalamun: Steine aus dem Himmel. Pesmi (dvojezična izdaja, Suhrkamp Verlag, 2023), prevajalci Matthias Göritz, Liza Linde in Monika Rinck. T. Šalamun je v Nemčiji sprejet kot avantgardni pesnik, ki je povzročil revolucijo v slovenski poeziji in je užival  tudi najvišji mednarodni ugled.

Amalija je premišljeno strukturirala svoj nastop, ki je odstrl zanimive zgodovinske vidike v tematiki slovenske literature, spodbudila je veliko zanimanje za slovensko literarno sceno, kar se je pokazalo tudi v živahni razpravi po predavanju. Nagradili so jo s spontanim dolgim aplavzom. Pogovori so se nadaljevali ob kozarčku slovenskega vina in potici iz lektoričine kuhinje. Prisotni so bili navdušeni nad njeno predstavitvijo, kolegi in študenti so mi še večkrat  posebej izrazili posebej priznanje in pohvalo za njen nastop.

Za naklonjeno podporo pri organizaciji in izvedbi se iskreno zahvaljujemo vodstvu oddelka Slavisches Seminar na Univerzi Tübingen,  Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik-STU na FF v Ljubljani in Javni agenciji za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS).

V Trubarjevem juniju lep pozdrav iz Tübingena

Irma